ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 18 octobre 1950, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "relatif à l'organisation et au fonctionnement de l'Ecole coloniale", a donné en sa séance du 31 octobre 1950 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18e October 1950 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "betreffende de inrichting en de werking van de Koloniale School" heeft ter zitting van 31 October 1950 het volgend advies gegeven:

Le Conseil d'Etat propose d'apporter au projet quelques modifications de forme qui figurent dans les extraits ci-après :

De Raad van State stelt voor een aantal vormwijzigingen in het ontwerp aan te brengen; zij zijn opgenomen in de onderstaande uittreksels :

I.

Aux alinéas 3 et 4 du préambule :

"Vu l'arrêté du Régent du 5 juillet 1948 portant statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, modifié par l'arrêté du Régent du 21 septembre 1948;

Vu l'arrêté du Régent du 20 août 1948 portant statut des agents de l'administration d'Afrique autres que les magistrats et les agents de l'ordre judiciaire, modifié par l'arrêté du Régent du 16 décembre 1948, par l'ordonnance du gouverneur général du 15 mai 1949 et par l'arrêté du Régent du 18 mars 1950, notamment ses articles 6 et 8;".

II.

A l'article 3, alinéa 2, du dispositif :

"Il comprend, pour les sections générales supérieure et inférieure des cours qui doivent être suivis par tous les élèves de ces sections, et des cours spéciaux pour l'accès à certains cadres.".

III.

A l'article 6 :

"Article 6.-

L'administrateur général des colonies fixe la date d'ouverture et la durée des sessions de cours.".

.../...

IV.

A l'article 12, alinéa 2 :

"Les élèves ajournés sont autorisés à représenter, dans un délai d'un mois au plus tard après la clôture de la session, l'examen sur les seules branches dans lesquelles ils n'ont pas obtenu le minimum de points requis.".

V.

Au tableau annexé, Section I :

B - Cours spéciaux destinés aux candidats à un emploi dans les cadres :

| | | |
|---|---|---|
| 1° | du budget et du contrôle financier<br>des douanes<br>des impôts<br>des postes<br>de la trésorerie et de la comptabilité | douanes |
| 2° | des conseillers juridiques | droit civil et droit pénal du Congo et du Ruanda Urundi |
| 3° | des conseillers juridiques | droit public et administratif du Congo et du Ruanda Urundi |
| 4° | des affaires économiques<br>de l'agriculture<br>de la force publique<br>du service territorial | économie rurale et forestière |
| 5° | .....etc.....<br>..... | .....<br>..... |

.../...

VI.

Au tableau annexé, Section I, C, écrire : "du service territorial" au lieu de "Territorial".

VII.

Au tableau annexé, Section II :

B - Cours spéciaux destinés aux candidats à un emploi dans les cadres : .....

Modifier ensuite la disposition des colonnes du tableau comme à la Section I, B.

VIII.

Le texte néerlandais appelle, en outre, quelques observations qui figurent dans les extraits ci-après :

A l'article 4 :

"Artikel 4.

De candidaat-magistraten, die geen ambt bekleed hebben in het bestuur van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, volgen samen met de leerlingen van de hogere algemene afdeling de leergangen, niet aan de afdeling rechten eigen, welke vermeld zijn in het programma van het aanvullend examen voorgeschreven bij het koninklijk besluit van 7 Juli 1924, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 10 Juni 1950.".

A l'article 12, alinéa 1er:

"De leerlingen die dadelijk voor al de vakken zijn geslaagd, worden in de volgorde van de behaalde totale uitslag gerangschikt.".

.../...

A l'article 12, alinéa 3:

"Slagen zij opnieuw niet voor een of meer vakken, dan worden zij geweigerd.".

A l'article 12, alinéa 4 :

"Slagen zij wel, dan worden zij in de volgorde van de behaalde totale uitslag gerangschikt met inachtneming van de verbeterde beoordelingscijfers, na de candidaten die dadelijk voor het examen zijn geslaagd .".

A l'article 13, alinéa 2 :

"Aan de leerlingen die voor het examen zijn geslaagd, wordt een getuigschrift uitgereikt, dat door de directeur van de Koloniale School is ondertekend en waarop de onderwezen vakken en het totaal der behaalde punten zijn vermeld.".

Au tableau annexé, Section III:

B - "Niet-verplichte cursussen" au lieu de "willekeurige cursussen".

D - "Niet-verplichte cursussen" au lieu de "willekeurige cursussen".

---

I.

In het derde en het vierde lid van de inleiding:

"Gelet op het besluit van de Regent van 5 Juli 1948 houdende het statuut van de ambtenaren en de beambten der rechterlijke orde, zoals het is gewijzigd bij besluit van de Regent van 21 September 1948 ;

Gelet op het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948 houdende het statuut der beambten van het Bestuur in Afrika, met uitzondering van de magistraten en beambten der rechterlijke orde, zoals het is gewijzigd bij besluit van de Regent van 16 December 1948, bij ordonnantie van de gouverneur generaal van 15 Mei 1949 en bij besluit van de Regent van 18 Maart 1950, namelijk op de artikelen 6 en 8 ; " .

II.

In artikel 3, tweede lid, van het beschikkend gedeelte :

"Voor de algemene afdelingen, zowel hogere als lagere, omvat het programma leergangen welke door al de leerlingen van die afdelingen moeten gevolgd worden, en bijzondere leergangen voor de toegang tot bepaalde kaders.".

III.

In artikel 6 :

"Artikel 6.-

De administrateur-generaal van koloniën stelt de openingsdatum en de duur van de zittijden der leergangen vast

. ./...

IV.

In artikel 12, tweede lid :

"De uitgestelde leerlingen zijn gemachtigd zich, uiterlijk binnen een termijn van een maand na de sluiting der sessie, opnieuw aan te melden voor het examen over die vakken alleen waarin zij niet het vereiste minimumgetal punten hebben behaald.".

V.

In de tabel-bijlage, Afdeling I :

B - Bijzondere leergangen bestemd voor de candidaten tot een betrekking in het kader :

| | |
|---|---|
| 1° van de begroting en de financiële contrôle<br>van de douanen<br>van de belastingen<br>van de posterijen<br>van de schatkist en de comptabiliteit | douanen |
| 2° van de rechtskundige adviseurs | burgerlijk recht en strafrecht van Congo en Ruanda-Urundi |
| 3° van de rechtskundige adviseurs | staats- en bestuurlijk recht van Congo en Ruanda-Urundi |
| 4° van de economische zaken<br>van de landbouw<br>van de weermacht<br>van de gewestdienst | landhuishoudkunde en boseconomie |

.../...

5° ..... enz. ..... .....
..... .....

VI.

In de tabel-bijlage, Afdeling I, C, schrijve men : "van de gewestdienst" in plaats van "Gewest".

VII.

In de tabel-bijlage, Afdeling II :

B - Bijzondere leergangen bestemd voor de candidaten tot een betrekking in het kader : .....

Vervolgens wijzige men de schikking der kolommen van de tabel zoals in afdeling I, B.

VIII.

De Nederlandse tekst vraagt daarenboven enige wijzigingen ; zij zijn opgenomen in de onderstaande uittreksels :

In artikel 4 :

"Artikel 4.

De candidaat-magistraten, die geen ambt bekleed hebben in het bestuur van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, volgen samen met de leerlingen van de hogere algemene afdeling de leergangen, niet aan de afdeling rechten eigen, welke vermeld zijn in het programma van het aanvullend examen

.../...

voorgeschreven bij het koninklijk besluit van 7 Juli 1924, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 10 Juni 1950.".

In artikel 12, eerste lid :

"De leerlingen die dadelijk voor al de vakken zijn geslaagd, worden in de volgorde van de behaalde totale uitslag gerangschikt.".

In artikel 12, derde lid :

"Slagen zij opnieuw niet voor een of meer vakken, dan worden zij geweigerd.".

In artikel 12, vierde lid :

"Slagen zij wel, dan worden zij in de volgorde van de behaalde totale uitslag gerangschikt met inachtneming van de verbeterde beoordelingscijfers, na de candidaten die dadelijk voor het examen zijn geslaagd.".

In artikel 13, tweede lid :

"Aan de leerlingen die voor het examen zijn geslaagd wordt een getuigschrift uitgereikt, dat door de directeur van de Koloniale School is ondertekend en waarop de onderwezen vakken en het totaal der behaalde punten zijn vermeld".

In de tabel-bijlage, Afdeling III :

B - "Niet-verplichte cursussen" in plaats van "willekeurige cursussen ".

D - "Niet-verplichte cursussen" in plaats van "willekeurige cursussen".

| Etaient présents : | | Waren aanwezig : | |
|---|---|---|---|
| Messieurs : | J. SUETENS, | président du Conseil d'Etat, | président |
| De Heren : | | voorzitter van de Raad van State, | voorzitter |
| | V. DEVAUX,<br>M. SOMERHAUSEN, | conseillers d'Etat<br>raadsheren van State | |
| | J. VAUTHIER,<br>F. DUCHENE, | assesseurs de la section de législation<br>bijzitters van de afdeling wetgeving | |
| | G. PIQUET, | greffier adjoint,<br>adjunct-griffier, | greffier<br>griffier. |

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H. Ministe

des Colonies.
van Koloniën.

Le 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De 1950.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.